



༄༅། །ཟངས་མདོག་དབལ་ཟིའི་སྟོན་ལམ།  
ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

**A Prayer of Aspiration for the Copper-Colored Mountain of  
Glory**

*by Khandro Yeshe Tsogyal*

ཨོམ་ཏིཾ ། རྣམ་དག་ཟབ་ལམ་སྟོན་པའི་སྐྱམ་དང་ཾ

**emaho, namdak zablam tönpé lama dang:**

*Emaho! Gurus who show me the path pure and profound,:*

སྐྱབ་ལ་འདོད་དགུ་སྟོལ་བའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཾ

**drub la dögu tsolwé yidam lha:**

*Yidam deities who grant me all I can desire for practice,:*

བར་ཆད་མ་ལུས་སེལ་བའི་མཁའ་འགྲོ་ལ་ཾ

**barché malü selwé khandro la:**

*And dakinis who dispel each and every obstacle,:*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བརྟེ་བས་གཟུང་དུ་གསོལ་ཾ

**solwa deb so tsewé zung du sol:**

*I pray to you, please embrace me with your love!:*

བདག་ནི་འཆི་བར་གྱུར་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཾ

**dak ni chiwar gyurwé dü kyi tsé:**

*When my time of death arrives,:*

ཚེ་འདིར་ཞེན་པའི་སྣང་བ་མི་འགྲུང་ནིང་ཾ

**tsé dir zhenpé nangwa minjung zhing:**

*Let me not cling onto this life,:*

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་འཕོ་བའི་བྲན་འདུན་གྱིས།

**zhingkham zhendu powé dren dūn gyi:**  
But, intent on traveling to another realm,:

ལུས་སེམས་བྲལ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག།

**lū sem dralwé dukngal mepar shok:**  
May I be free of pain as mind and body part!:

ཚེ་འདིའི་སྐྱེང་བ་རྒྱབ་པར་གྱུར་པའི་ཚེ།

**tsé di nangwa nubpar gyurpé tsé:**  
As the appearances of this life fade away,:

འཇམ་འོད་གདུང་དང་མེ་ཏྲོག་ཆར་འབབས་ཤིང་།

**ja ö dung dang metok charbeb shing:**  
Let there be rainbows, cascading flower, and relics,:

དབྱངས་སྒྲན་གྲུ་གར་རོལ་མའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**yang nyen lugar rolmö tsok dangché:**  
And, with voices and instruments melodiously resounding,:

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་མདུན་ནས་བསྐྱུ་བར་ཤོག།

**pawo khandrö dūn né suwar shok:**  
May the dakas and dakinis come forth to greet me!:

དེ་ཚེ་བྲན་པ་མ་ཉམས་བསྐྱེད་རིམ་གསལ།

**detsé drenpa ma nyam kyerim sal:**  
With steady mindfulness may my generation stage become clear,:

ཚྲོགས་རིམ་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་མའོན་གྱུར་ནས།

**dzokrim tingdzin mi yo ngöngyur né:**  
And may I actualize the completion stage's unwavering samadhi!:

བྱུང་འདུག་དེ་ཚེ་འཆང་གི་སྐྱེང་བཞེངས་ཏེ།

**zungjuk dorjé chang gi kur zheng té:**  
From their union, may I arise in the form of Vajradhara,:

མ་ནོར་ལམ་ལ་བདག་གིས་བསྐོད་པར་ཤོག།

**manor lam la dak gi dröpar shok:**

And travel upon the unmistakable path!

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱིས་འཁོར་བར་འབྱམས་སྲིད་ན།

**galté lé kyi khorwar khyam si na:**

Yet, if my karma leads me to wander in samsara,

དཔྱལ་བའི་ས་སྤྲོགས་ཡིད་འོང་གཞལ་ཡས་ཁང་།

**nyalwé sachok yi ong zhalyé khang:**

May the lands of hell appear as fine celestial palaces.

དཔྱལ་སྲུང་རྣམས་ཀྱང་སྣང་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

**nyal sung nam kyang nangtong lha yi ku:**

Hell's guardians as deities' empty yet apparent forms.

མནར་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་བར་འཆར་བར་ཤོག།

**narmé dukngal dewar charwar shok:**

And may unbearable suffering be perceived as bliss!

རིག་འཛིན་རྣམས་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་ནས་བརྟེན།

**rigdzin lama nam kyi ta né ten:**

With vidyadhara gurus closing the ranks,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱབ་བརྟེན་ནས།

**yidam lhatsok nam kyi gyab ten né:**

And yidam deity hosts backing me up,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བྱི་ནས་སྐྱོང་།

**chökyong sungma nam kyi chi né kyong:**

May Dharma protectors and guardians escort me!

དཔའ་བོ་མཁའ་འཕྲོལ་མཁའ་འདུན་ནས་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

**pawo khandrö dün né suwar shok:**

As dakas and dakinis come forth to greet me!

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི།

**nubchok orgyen zangdok pal gyi ri**།

In Uddiyana's western Copper-Colored Mountain of Glory,།

པ་ལྷ་འོད་གྱི་བྱ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

**pema ö kyi drawé zhalyé khang**།

In the Lotus Light Net celestial palace,།

རིག་འཛིན་རྣམ་མ་བཞུགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**rigdzin lama zhukpé zhingkham su**།

The pure land where vidyadhara gurus reside,།

པ་ལྷ་འོད་སྐྱབས་སུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**pemé bub su dzü té kyewar shok**།

May I miraculously take birth within a lotus flower!།

སྐྱེ་མ་བཀའ་ཏུ་རྒྱལ་སྲས་པ་ལྷ་དང་།

**kyé ma tak tu gyalsé pema dang**།

As soon as I am born, may I meet face to face།

དངོས་སུ་མཇལ་ནས་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས་ནས།

**ngö su jal né yinpar ngoshé né**།

With Padma, heir of victors, and recognize it is him!།

བཅོས་མ་མིན་པའི་མོས་གྲུས་བྲག་པོ་ཡིས།

**chöma minpé mögü drakpo yi**།

Then, with genuine, fierce devotion,།

འབྲལ་མེད་བརྟེན་ཅིང་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག།

**dralmé ten ching jesu dzinpar shok**།

May I follow and rely upon him without fail!།

དེ་ཚེ་རིག་འཛིན་པ་ལྷ་འབྲུང་གཞས་དང་།

**detsé rigdzin pema jungné dang**།

Thus, becoming an heir to vidyadhara Padmasambhava,།

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་མཚན་།

**sangye changsem rigdzin khandrö tsok**།

To the buddhas, bodhisattvas, all vidyadharas,།

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྲས་སུ་བདག་གྱུར་ནས་མཚན་།

**gyalwa nam kyi sé su dak gyur né**།

The hosts of dakinis and all victors,།

མི་རུབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་ཤོག་མཚན་།

**mi nub tenpé gyaltzen dzinpar shok**།

May I uphold the teachings' unfaltering banner!།

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་མཚན་།

**kham sum khorwé semchen malüpa**།

Swiftly liberating all beings of the three realms།

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་རྒྱུར་བསྐྱེད་ནས་མཚན་།

**khorwé gyatso ché lé nyur dral né**།

From the vast ocean of samsara,།

རྣམ་གྲོལ་ཐར་བའི་གྲིང་དུ་འབྲིད་ལུས་པའི་མཚན་།

**namdrol tarpé ling du tri nüpé**།

May I become an omniscient guide to beings,།

དེད་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བདག་གྱུར་ཅིག་མཚན་།

**depön tamché khyenpar dak gyur chik**།

Capable of leading them all to the land of liberation!།

ལྷ་མོད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་མཚན་།

**lamé könchok sum gyi jinlab dang**།

By the blessings of the utmost Three Jewels,།

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་རུས་མཐུ་དང་མཚན་།

**yidam lhatsok nam kyi nütu dang**།

The power of hosts of yidam deities,།

བདག་གི་ལྷན་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་གྱིས།

**dak gi lhaksam dakpé tutob kyi:**  
And the force of my pure altruistic wish,

ཇི་ལྟར་སྟོན་པའི་གནས་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**jitar mönpé né dir drubpar shok:**  
May my prayers be fulfilled in this very way!

ཅེས་མཆིམས་ཕུ་ནགས་གྱི་དུར་ཁོད་དུ་མཁའ་འགོ་མ།      ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྟོན་ལམ་  
ཇོགས་སོ།།      །།

*Here ends the prayer composed by Khandro Yeshe Tsogyal in the forest charnel ground of Chimphu.*



### Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2024 (trans. Oriane Lavolé). Many thanks to Adam Pearcey for kindly providing suggestions and clarifications.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### Bibliography

#### *Tibetan Source*

- Anon. "gu ru gtso 'khor gsum gyi smon lam" In *dpal gsang chen rnying ma sgo chen rgyal ba'i ri khrod bdud 'dul gsang sngags gling dgon gyi chos spyod gces btus zab bcud rin po che'i gter mdzod*. Sarnath, Varanasi: Pema Samye Chokor Ling, 2000, 699–707.
- Anon. "gu ru gtso 'khor gsum gyis gsungs pa'i smon lam" In *zab chos zhi khro dgongs pa rang grol*. sde dge rdzong: snga' gyur mtho slob rdzogs chen shrI sing+ha lung rtogs chos gling, 2001 (W1KG8928) pp. 8–12.
- Lho brag mkhar chu bdud 'joms gling gi 'don cha'i skor*. 'Brug bum than lho brag mkhar chu grwa tshan, 1999. Vol. 1: 509–512.